

Cailleach Liath Ratharsaidh
Grey Haired Old Woman of Raasay

Sèist

Cailleach liath Ratharsaidh
Grey-haired old woman of Raasay
Na ceudan a' tathaich oirre,
Hundreds had visited her,
Cailleach liath Ratharsaidh
Grey haired old woman of Raasay
Is cailleach reamher Rònaidh.
And fat old woman of Rona.

Rann 1

Cailleach dhubh nan cudaigean
Black haired old woman of the cuddy-fish
Is iomadh gin shluig thu dhuibh,
It is many a one of them you have swallowed,
Cailleach dubh nan cuidaigean
Black haired old woman of the cuddies
Is cailleach luideach Rònaidh.
And slovenly old woman of Rona.

Rann 2

Cailleach liath Shligeachain
Grey-haired old woman of Sligachan
A' bhèist tha mo phriobaid oirr',
The beast has my trifle on her,
Cailleach liath Shligeachain
Grey-haired old woman of Sligachan
Is cailleach chliobach mhòr i.
She is a clumsy big old woman.

Cailleach - old woman; **liath** - grey-haired;

Na ceudan - hundreds; **tathaich** - visiting; **oirre** - with her;

Is - and; **reamher** - fat;

dhubh - black-haired; **cudaigean** – cuddy-fish, coal-fish or saithe;
iomadh - many; **gin** - one; **shluig** - swallow; **thu** - you; **dhuibh** - of them;

luideach - slovenly;

A' bhèist - the beast; **mo phriobaid** - my worthless trifle; **oirr'** - on her;

chliobach - clumsy; **mhòr** - big;
Is --- I - she is;